

© Перевод предоставлен российским изданием «Бюллетень Европейского Суда по правам человека» (www.echr.today). Разрешение на публикацию перевода на русский язык дано исключительно для его включения в базу данных HUDOC Европейского Суда.

© This translation is available in the Bulletin of the European Court of Human Rights (www.echr.today). Permission to re-publish this translation into Russian has been granted for the sole purpose of its inclusion in the Court's database HUDOC.

Радиовещательная компания «Радио Франс» против Франции

[Radio France – France] (№ 53984/00)

Постановление от 30 марта 2004 г. [вынесено II Секцией]

Обстоятельства дела

Заявители были привлечены к уголовной ответственности и осуждены по обвинению в клевете. Им инкриминировалось то, что в течение двадцати четырех часов они передавали в эфир радиосообщения, в которых бывшему супрефекту, г-ну J., приписывалась активная личная роль в депортации из страны в 1942 году тысяч евреев. Суды постановили, что эти обвинения, которые были ложны, составляли клеветнические заявления. Ответственность за это правонарушение была возложена на главного редактора компании-заявителя на том основании, что на нем лежала установленная законом обязанность регулярно проверять содержание радиотрансляций, хотя он не мог считаться ответственным за выпуск в эфир первого радиосообщения с обвинениями в адрес г-на J.

Журналиста, который представил текст первоначального сообщения, нельзя было освободить от уголовной ответственности на основании принципа добросовестности изложения передаваемой в эфир информации, поскольку он не доказал суду, что он не высказывал поспешные и преувеличенные заключения. Главного редактора и журналиста приговорили каждого к выплате штрафа в размере 20 тысяч франков и к выплате компенсации за причиненный ими вред в размере 50 тысяч франков. Суд также распорядился, чтобы радиовещательная компания передала бы в эфир сообщение для слушателей о постановленном судом обвинительном приговоре. Кассационный суд Франции¹ отклонил жалобу радиовещательной компании на приговор суда первой инстанции, заявленную по вопросам права.

Вопросы права

По поводу Статьи 7 Конвенции. Заявители утверждают в своей жалобе в Европейский Суд, что главного редактора нельзя признавать виновным на основании норм об уголовной ответственности, как они были применены – в связи с его обязанностью проверять содержание сообщений перед выходом их в эфир – поскольку инкриминируемые ему сообщения вышли в прямой эфир. Как утверждается, эти нормы таким образом ранее еще не применялись в схожих обстоятельствах. Однако Статья 7 Конвенции не запрещает постепенное разъяснение правил применения норм об уголовной ответственности посредством судебного толкования от дела к делу «при условии, что результат такого толкования соотносим с природой правонарушения и в разумной мере предсказуем».

Принимая во внимание конкретные обстоятельства выпуска радиостанцией в эфир рассматриваемых сообщений (сообщения повторялись в эфире с регулярными интервалами во времени), Европейский Суд счел, что судебное толкование, данное в

¹ Во Франции Кассационный суд возглавляет систему судов общей юрисдикции и, по сути, является верховным судом страны (*прим. перев.*).

настоящем деле нормам закона об уголовной ответственности, – главный редактор был в состоянии проверять содержание радиосообщений заранее, – было вполне соотносимым с природой правонарушения и «в разумной мере предсказуемым».

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что по делу в этом вопросе требования Статьи 7 Конвенции нарушены не были (принято единогласно).

По поводу пункта 2 Статьи 6 Конвенции. Презюмирование уголовной ответственности главного редактора – как лица, ответственного за выпуск материала в свет, – за любую передачу клеветнического характера, могло быть опровергнуто лишь доказыванием того, что человек, который высказал клеветнические слова или передал их в прямой эфир, действовал добросовестно. Более того, ввиду важности эффективного предотвращения распространения и тиражирования клеветнических обвинений через средства массовой информации эта презумпция в применении ее французскими судами оставалась в «разумных пределах», как того требует Конвенция. Наконец, французские суды, которые рассматривали дело по обвинению заявителей, гарантировали им их право на надлежащую правовую процедуру.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что по делу в этом вопросе требования пункта 2 Статьи 6 Конвенции нарушены не были (принято единогласно).

По поводу Статьи 10 Конвенции. Приказ суда, предписывающий компании-заявителю загладить вред в гражданском порядке, передав в эфир информацию о состоявшемся обвинительном приговоре (*communiqué judiciaire*) был «предусмотрен законом», как того требует Статья 10 Конвенции. Что же касается «обязанностей и ответственности журналистов», то следует заметить: журналист передал в эфир неправильную информацию; в отношении же иной содержавшейся в его сообщении информации в радиопередаче он не доказал, что он действовал с крайней осторожностью и особой сдержанностью, которые от него требовались, поскольку речь шла об актах особой тяжести, которые он приписал г-ну J., и ввиду того, что его сообщение передавалось радиостанцией повторно, и его можно было слышать по территории всей Франции. Основания, по которым французские суды пришли к выводу, что были опорочены честь и достоинство г-на J. поэтому Европейский Суд счел «существенными и достаточными» для вынесения обвинительного приговора.

Штрафные санкции и меры по заглаживанию вреда, наложенные судом на заявителей, не были непропорциональны законной цели, преследовавшейся государством, – защите репутации и прав других лиц – ввиду особой тяжести актов, приписывавшихся г-ну J., и того факта, что сообщение было передано в эфир шестьдесят два раза радиостанцией, трансляциями которой охватывается вся территория Франции. Короче говоря, акт вмешательства государства в права заявителей может быть расценен как «необходимый в демократическом обществе».

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что по делу требования Статьи 10 Конвенции нарушены не были (принято единогласно).